Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mów do lasu\* w Negebie: Słuchaj Słowa JHWH! Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja zapalam w tobie ogień i pożre w tobie wszystkie drzewa świeże i wszystkie drzewa uschłe. Nie zgaśnie trawiący płomień i będą w nim spieczone wszystkie twarze od południa do północy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz do lasu w Negebie: Słuchaj Słowa PANA! Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto wkrótce zapalę w tobie ogień. Pożre on wszystkie drzewa — świeże i te uschłe. Będzie on nie do zgaszenia i będą nim spieczone wszystkie twarze, począwszy od południa, kończąc na północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz ziemi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Oto ja *jestem* przeciwko tobie i dobędę swój miecz z pochwy, i wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i bezbożnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powiedz ziemi Izraelskiej: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, i dobędę miecza mego z pochew jego, i wytnę z ciebie sprawiedliwego i niezbożnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz ziemi Izraelskiej: To mówi JAHWE Bóg: Owo ja do ciebie! I dobędę miecza mego z poszew jego, i zabiję w tobie sprawiedliwego i niezbożnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz ziemi izraelskiej: Tak mówi Pan: Oto Ja jestem przeciwko tobie i dobędę miecza mego z pochwy, i wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i grzesznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów do lasu w Negebie: Słuchaj słowa Pana! Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja zapalę w tobie ogień i pożre w tobie wszystkie drzewa świeże i wszystkie drzewa suche; płomień gorejący nie zgaśnie, lecz będą nim przypalone wszystkie twarze od południa do północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz lasowi południa: Słuchaj słowa JAHWE, tak mówi Pan BÓG: Oto Ja rozpalę u ciebie ogień i strawi w tobie wszelkie drzewo zielone i wszelkie drzewo uschłe. Palący płomień nie zgaśnie. Spłoną w nim wszystkie osoby, od południa aż po północ. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz lasom Negebu: Słuchajcie słowa JAHWE, tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja zapalę ogień, który strawi wśród was wszelkie drzewo zielone i wszelkie drzewo suche. Nie zgaśnie palący płomień. Spłonie w nim wszystko, co żyje, od Negebu aż po północ. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedz lasowi Negebu: Słuchaj słowa Jahwe. Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja wzniecę u ciebie ogień, aby strawił w tobie wszelkie drzewo zielone i wszelkie drzewo uschłe. I nie zgaśnie płomień gorejący, [aż] spłoną w nim wszystkie rzeczy od południa aż po północ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш лісові Наґева: Послухай господнє слово: Так говорить Господь, Господь. Ось Я в тобі запалюю огонь, і він в тобі пожере всяке зелене дерево і всяке сухе дерево, полумінь, що загорівся, не згаситься і в ньому буде спалене всяке лице від сходу аж до півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz lasowi południa: Posłuchaj słowa WIEKUISTEGO! Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto rozniecę wśród ciebie ogień, więc strawi w tobie każde świeże drzewo i każde uschłe drzewo; gorejący płomień nie wygaśnie i spłoną w nim wszystkie twarze, od południa – do północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz ziemi izraelskiej: ʼTak rzekł JAHWE: ”Oto jestem przeciw tobie i dobędę mego miecza z pochwy, i wytracę z ciebie prawego i niegodziwego. |

1. 1) las, יַעַר (ja‘ar), może ozn. wszelkie gąszcza. [↑](#footnote-ref-2)